

SUPPLICA DELLA CHIESA DI ROMA

Il Cardinale Vicario per la Diocesi di Roma si reca presso il feretro.

I cantori cantano le Litanie dei Santi e tutti rispondono alle invocazioni.

Invocazione dei Santi

Sancta Maria, Mater Dei,	ora pro eo
Sancta Maria, Mater Ecclesiae,	ora pro eo
Sancta Maria, Salus populi Romani,	ora pro eo
Sancti Michael, Gabriel et Raphael,	orate pro eo
Omnes sancti Angeli,	orate pro eo
Sancte Ioseph,	ora pro eo
Sancte Ioannes Baptista,	ora pro eo
Omnes Sancti Patriarchae et Prophetae,	orate pro eo
Sancti Petre et Paule,	orate pro eo
Sancte Andrea,	ora pro eo
Sancti Ioannes et Iacobe,	orate pro eo
Sancte Thoma,	ora pro eo
Sancte Matthae,	ora pro eo
Sancte Matthia,	ora pro eo
Sancte Luca,	ora pro eo
Sancte Marce,	ora pro eo
Omnes Sancti Apostoli et Evangelistae,	orate pro eo
Sancte Barnaba,	ora pro eo
Sancta Maria Magdalena,	ora pro eo
Omnes Sancti Discipuli Domini,	orate pro eo
Sancte Clemens,	ora pro eo
Sancte Calliste,	ora pro eo
Sancte Fabiane,	ora pro eo
Sancte Corneli,	ora pro eo

Sancte Xyste,	ora pro eo
Sancte Ioannes,	ora pro eo
Sancte Martine,	ora pro eo
Sancte Damase,	ora pro eo
Sancte Leo Magne,	ora pro eo
Sancte Gregori Magne,	ora pro eo
Sancte Leo (None),	ora pro eo
Sancte Pie (Decime),	ora pro eo
Omnes Sancti Pontifices Romani,	orate pro eo
Sancte Stephane,	ora pro eo
Sancte Laurenti,	ora pro eo
Sancti Protomartyres Romani,	orate pro eo
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro eo
Sancte Hippolyte,	ora pro eo
Sancti Iustine et Apolloni,	orate pro eo
Sancte Tharsici,	ora pro eo
Sancte Sebastiane,	ora pro eo
Sancte Maximiliane (Kolbe),	ora pro eo
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	orate pro eo
Sancta Agnes,	ora pro eo
Sancta Cæcilia,	ora pro eo
Sancta Eugenia,	ora pro eo
Sancta Maria (Goretti),	ora pro eo
Omnes Sancti Martyres,	orate pro eo
Sancte Ambrosi,	ora pro eo
Sancte Hieronyme,	ora pro eo
Sancte Augustine,	ora pro eo
Sancte Athanasi,	ora pro eo
Sancti Basili et Gregori Nazianzene,	orate pro eo
Sancte Ioannes Chrysostome,	ora pro eo
Sancti Cyrille et Methodi,	orate pro eo
Sancte Carole (Borromeo),	ora pro eo
Sancti Benedicte et Bernarde,	orate pro eo
Sancti Francisce et Dominice,	orate pro eo
Sancte Ignati (de Loyola),	ora pro eo

Sancte Francisce (Xavier),	ora pro eo
Sancte Ioannes Maria (Vianney),	ora pro eo
Sancte Philippe (Neri),	ora pro eo
Sancte Gaspar (Del Bufalo),	ora pro eo
Sancte Vincenti (Pallotti),	ora pro eo
Sancta Sabina,	ora pro eo
Sancta Marcella,	ora pro eo
Sancta Paula,	ora pro eo
Sancta Francisca (Romana),	ora pro eo
Sancta Catharina (Senensis),	ora pro eo
Sancta Teresia a Iesu,	ora pro eo
Sancta Maria Faustina (Kowalska),	ora pro eo
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	orate pro eo

Terminato il canto delle Litanie, il Cardinale Vicario per la diocesi di Roma conclude la supplica della Chiesa di Roma con l'orazione seguente:

Deus, fidelis remunerator animarum, præsta ut famulus tuus Papa noster Ioannes Paulus, quem Petri constituisti successorem et Ecclesiæ tuæ pastorem, gratiæ et miserationis tuæ mysteriis, quæ fidenter dispensavit in terris, lætanter apud te perpetuo fruatur in cælis. Per Christum Dominum nostrum.	O Dio, che dà la giusta ricompensa agli operai del Vangelo, accogli il tuo servo e nostro Papa Giovanni Paolo, perché contempli in eterno il mistero di pace e di amore che egli, come successore di Pietro e pastore della Chiesa, dispensò fedelmente alla tua famiglia. Per Cristo nostro Signore.
--	---

R. Amen.

R. Amen.

Quindi il Cardinale Vicario ritorna al suo posto.

SUPPLICA DELLE CHIESE ORIENTALI
(dall'Ufficio dei Defunti della Liturgia Bizantina)

Terminata la supplica della Chiesa di Roma, i Patriarchi, gli Arcivescovi Maggiori e i Metropoliti delle Chiese Metropolitane « sui iuris » orientali cattoliche, si recano davanti al feretro, rivolti verso l'altare.

‘Ο Χορός·

Μετὰ πνευμάτων δικαίων
τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν
Πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐπισκόπου
Ἰωάννου Παύλου Πάπα Ῥώμης
Σῶτερ,
ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν
εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν
παρὰ σοὶ, φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου,
Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί
σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον
καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,
Πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐπισκόπου
Ἰωάννου Παύλου Πάπα Ῥώμης
ὅτι μόνος ὑπάρχεις
ἀθάνατος.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ,
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Il coro:

Dona il riposo all'anima del tuo
Servo, Padre e Vescovo nostro
Giovanni Paolo Papa di Roma,
o Dio salvatore, insieme con le
anime dei giusti, conducila alla
vita beata presso di te, amico
degli uomini.

Conduci nel luogo del tuo ri-
poso, Signore, dove riposano i
tuoi Santi, anche l'anima del tuo
Servo, Padre e Vescovo nostro
Giovanni Paolo Papa di Roma,
perché tu solo sei immortale.

Gloria al Padre e al Figlio e allo
Spirito Santo.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ καταβάς
εἰς Ἄϊδην, καὶ τὰς ὀδύνας
λύσας τῶν πεπεδημένων·
αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ
δούλου σου,
Ἰωάννου Παύλου Πάπα Ῥώμης
Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Tu sei il nostro Dio, che sei
disceso negli inferi ed hai li-
berato i prigionieri dalle pene;
dona il riposo anche all'anima
del tuo Servo, Giovanni Paolo
Papa di Roma o Salvatore.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Ora e sempre e nei secoli dei
secoli.
Amen.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος
Παρθένος, ἡ Θεὸν
ἄσπόρως κηῖσασα,
πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὴν
ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

Beata Vergine Maria sola pura e
immacolata, che senza seme
hai concepito Dio, intercedi per
la salvezza dell'anima del tuo
Servo.

Ἄξιολογος

Ἐλέησον ἡμᾶς,
ὁ Θεός,
κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου,
δεόμεθά σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Il Diacono:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo
la tua grande misericordia; ti
preghiamo, ascoltaci ed abbi
pietà.

Ἄξιολογος

Κύριε, ἐλέησον. *(τρὶς)*

Il coro:

Signore, abbi pietà. *(tre volte)*

Ὁ Διάκονος·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ
ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ
κεκοιμημένου δούλου τοῦ
Θεοῦ
Πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐπισκόπου
Ἰωάννου Παύλου Πάπα Ῥώμης
καὶ ὑπὲρ τοῦ
συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν
πλημμέλημα ἐκούσιόν τε
καὶ ἀκούσιον.

Ὁ Χορός·

Κύριε, ἐλέησον. *(τρὶς)*

Ὁ Διάκονος·

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἐνθα οἱ
δίκαιοι ἀναπαύονται.
Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ,
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ
ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ
τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ
καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός·

Παράσχου, Κύριε.

Il Diacono:

Preghiamo ancora per il riposo
dell'anima di questo Servo di
Dio il Padre e Vescovo nostro
Giovanni Paolo Papa di Roma e
perché gli sia perdonato ogni
peccato, volontario o involon-
tario.

Il coro:

Signore, abbi pietà. *(tre volte)*

Il Diacono:

Perché il Signore Iddio collochi
la sua anima là, dove riposano i
giusti. Chiediamo a Cristo, re
immortale e nostro Dio, la divina
misericordia, il regno dei cieli, e
il perdono delle sue colpe.

Il coro:

Ascoltaci, Signore.

Ὁ Διάκονος·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Il Diacono:

Preghiamo il Signore.

Ὁ Χορός·

Κύριε, ἐλέησον.

Il coro:

Signore, pietà.

Il Patriarca incensando la salma del Pontefice, mentre un sacerdote dice ad alta voce questa orazione:

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ
πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον
καταπατήσας, τὸν δὲ
διάβολον καταργήσας,
καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου
δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε,
ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ
κεκοιμημένου δούλου σου
Ἰωάννου Παύλου Πάπα Ῥώμης
ἐν τόπῳ φωτεινῷ
ἐν τόπῳ χλοερῷ ἐν τόπῳ
ἀναφύξεως, ἐνθα ἀπέδρα
ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός·

Dio delle anime e di ogni carne,
che hai schiacciato la morte, hai
vinto il diavolo e hai donato la
vita al mondo, concedi il riposo
all'anima di questo tuo Servo
defunto Giovanni Paolo Papa di
Roma in un luogo di luce e di
gioia, in un luogo verdeggiante,
in un luogo di beatitudine dove
non sono più sofferenza, dolore
e pianto.

πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ
πραχθὲν ἐν λόγῳ
ἢ ἔργῳ, ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος Θεός,
συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν
ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ

Perdona ogni colpa da lui com-
messa in parole, opere, pensieri,
tu che sei un Dio buono e amico
degli uomini; perché non vi è
uomo che viva e non peccchi; tu
solo infatti sei senza peccato; la

οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ
μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας
ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου
δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.
Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ
ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ
κεκοιμημένου δούλου σου
Ἰωάννου Παύλου Πάπα Ῥώμης
Χριστὲ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ
παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός·

Ἄμην.

Αἰωνία σου
ἡ μνήμη,
ἀξιομακάριστε
καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεὲ
ἡμῶν. Ἄμην. *(τρίς)*

tua giustizia è giustizia per sem-
pre, e la tua parola è verità.

Perché tu sei la risurrezione, la
vita e il riposo del tuo Servo
Giovanni Paolo Papa di Roma
che si è addormentato, o Cristo,
Dio nostro; e ti rendiamo gloria
con il tuo Padre senza principio e
il tuo Spirito Santo, buono e
datore di vita, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.

Il coro:

Amen.

Eterna la tua memoria, fratello
nostro, degno di beatitudine, in-
dimenticabile. Amen. *(tre volte)*

Poi tutti i Ministri orientali tornano al loro posto.

CONCLUSIONE

Terminata la supplica delle Chiese Orientali, tutti pregano per qualche tempo in silenzio.

Poi il Cardinale Decano asperge con l'acqua benedetta la salma del Romano Pontefice defunto e la incensa, mentre la schola canta il responsorio:

Credo quod Redemptor meus	Io credo: Il Signore è risorto e
vivit et in novissimo die de terra	vive, e un giorno anch'io ri-
surrecturus sum; * Et in carne	sorgerò con lui. Che io possa
mea videbo Deum salvatorem	contemplarti, mio Dio e Salva-
meum.	tore mio.

L'assemblea:

Et in car-ne me - a vi-de - bo

De - um, Sal-va - to - rem me - um.

¶. Quem visurus sum ego ipse	I miei occhi si apriranno alla sua
et non alius et oculi mei con-	luce, e su di lui si poserà il mio
specturi sunt. * Et in carne.	sguardo. Che io possa contem-
	plarti, mio Dio e Salvatore mio.

¶. Reposita est hæc spes mea in	Conservo salda questa speranza
sinu meo. * Et in carne.	in cuore: Che io possa contem-
	plarti, mio Dio e Salvatore mio.

Poi il Cardinale Decano dice la seguente orazione:

Misericordiæ tuæ, Pater clementissime, Papam nostrum Ioan-nem Paulum committimus, quem Petri successorem constituisti et Ecclesiæ pastorem, nuntium intrepidum verbi tui, di-vinorum mysteriorum fidelem dispensatorem.

Admitte eum, quæsumus, in cælorum sanctuarium, ubi cum omnibus electis tuis æterna gloria fruatur. Gratias tibi agimus, Domine, pro omnibus beneficiis quæ in tua bonitate, ad utilitatem plebis tuæ ei concessisti.

Ecclesiæ, Pastore orbatæ, dona solacium fidei et spei fortitudinem.

Tibi, Pater, fons vitæ, in Spiritu vivificante, per Christum, mortis victorem, omnis honor et gloria in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Padre clementissimo, affidiamo alla tua misericordia il nostro Papa Giovanni Paolo che tu hai costituito successore di Pietro e pastore della Chiesa, annunciatore intrepido della tua parola e fedele dispensatore dei divini misteri.

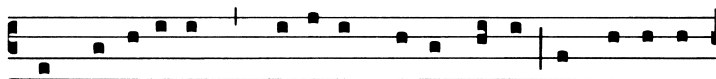
Ammettilo, ti preghiamo, nel santuario del cielo, a godere dell'eterna gloria con tutti i tuoi eletti. Ti rendiamo grazie, Signore per tutti i benefici che nella tua bontà gli hai concesso per il bene del tuo popolo.

Alla Chiesa, privata del suo Pastore, dona il conforto della fede e la forza della speranza.

A te, Padre, sorgente della vita, nello Spirito vivificante, per Cristo, vincitore della morte, ogni onore e gloria nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Tutti, restando in piedi al loro posto, cantano insieme:



In pa-ra-di-sum * de-du-cant te An-ge-li: in tu-o ad-

ven-tu susci-pi-ant te mar-ty-res, et perdu-cant te in
 ci-vi-ta-tem sanctam Ie-ru-sa-lem. Cho-rus An-ge-lo-rum
 te su-sci-pi-at, et cum La-za-ro quon-dam pau-pe-re
 æ-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

In Paradiso ti accompagnino gli angeli,
 al tuo arrivo ti accolgano i martiri,
 e ti conducano nella santa Gerusalemme.

Ti accolga il coro degli angeli,
 e con Lazzaro povero in terra
 tu possa godere il riposo eterno nel cielo.



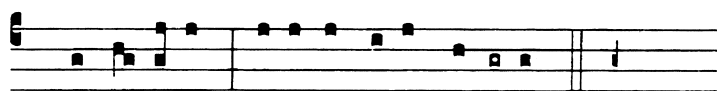
NEL LUOGO DELLA SEPOLTURA

Processione

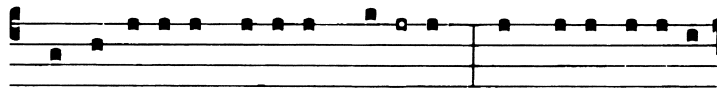
Mentre il feretro del Romano Pontefice viene portato al luogo della tumulazione, tutti cantano il cantico evangelico Magnificat.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE MARIA

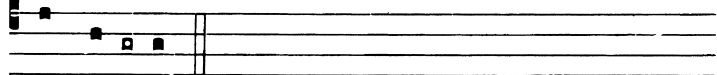
Lc 1, 46-55



1. Ma-gni- fi- cat a- ni- ma me- a Do- mi- num,



2. et exsul- ta- vit spi- ri- tus me- us * in De- o salva- to-



re me- o,

1. L'anima mia magnifica il Signore.
2. E il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ. * Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.</p> | <p>3. Perché ha guardato l'umiltà della sua serva. * D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.</p> |
| <p>4. Quia fecit mihi magna, qui potens est, * et sanctum nomen eius.</p> | <p>4. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente * e Santo è il suo nome.</p> |
| <p>5. Et misericordia eius in progenies et progenies * timentibus eum.</p> | <p>5. Di generazione in generazione la sua misericordia * si stende su quelli che lo temono.</p> |
| <p>6. Fecit potentiam in brachio suo, * dispersit superbos mente cordis sui.</p> | <p>6. Ha spiegato la potenza del suo braccio, * ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.</p> |
| <p>7. Deposuit potentes de sede * et exaltavit humiles.</p> | <p>7. Ha rovesciato i potenti dai troni, * ha innalzato gli umili.</p> |
| <p>8. Esurientes implevit bonis * et divites dimisit inanes.</p> | <p>8. Ha ricolmato di beni gli affamati, * ha rimandato i ricchi a mani vuote.</p> |
| <p>9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ.</p> | <p>9. Ha soccorso Israele, suo servo, * ricordandosi della sua misericordia.</p> |
| <p>10. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et semini eius in sæcula.</p> | <p>10. Come aveva promesso ai nostri padri, * ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.</p> |
| <p>11. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.</p> | <p>11. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.</p> |
| <p>12. Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.</p> | <p>12. Come era nel principio, e ora e sempre * nei secoli dei secoli. Amen.</p> |

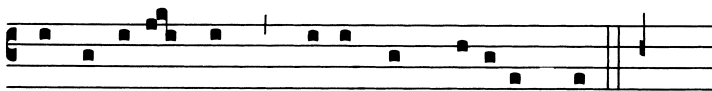
Accompagnano il feretro il Cardinale Camerlengo, i Cardinali Capi d'Ordine, il Cardinale Arciprete della Basilica Vaticana, il Cardinale già Segretario di Stato, il Cardinale Vicario di Roma, il Sostituto della Segreteria di Stato, il Prefetto della Casa Pontificia, il Vice Camerlengo, una rappresentanza dei Canonici Vaticani, i familiari del Sommo Pontefice defunto.

Presiede la celebrazione il Cardinale Camerlengo, che indossa il piviale rosso.

Le spoglie del Sommo Pontefice vengono portate dalla Basilica Vaticana nelle Grotte Vaticane attraverso la porta detta di Santa Marta.

Mentre la salma è portata al sepolcro, la schola canta il Salmo 113 A e altri salmi, secondo l'opportunità con le loro antifone.

ANTIFONA 1



Te susci-pi- at Christus in paradi- sum.

Cristo ti accolga in paradiso.

SALMO 113 A

In exitu Israel de Ægypto, *
domus Iacob de populo barbaro,
factus est Iuda sanctuarium eius, *
Israel potestas eius.

Quando Israele uscì dall'Egitto,
la casa di Giacobbe da un popolo
barbaro,
Giuda divenne il suo santuario, *
Israele il suo dominio.

Mare vidit et fugit, * Iordanis
conversus est retrorsum;
montes saltaverunt ut arietes, *
et colles sicut agni ovium.

Il mare vide e si ritrasse, il Giordano
si volse indietro,
i monti saltellarono come arieti,
le colline come agnelli di un
gregge.

Quid est tibi, mare, quod fugisti?
* et tu Iordanis, quia conversus
es retrorsum?
Montes, quod saltastis sicut arietes,
* et colles, sicut agni ovium?

Che hai tu, mare, per fuggire, * e
tu, Giordano, perché torni indietro?
Perché voi monti saltellate come
arieti * e voi colline come agnelli
di un gregge?

A facie Domini contremisce, terra,
* a facie Dei Iacob,
qui convertit petram in stagna
aquarum * et silicem in fontes
aquarum.

Trema, o terra, davanti al Signore,
* davanti al Dio di Giacobbe,
che muta la rupe in un lago, * la
roccia in sorgenti d'acqua.

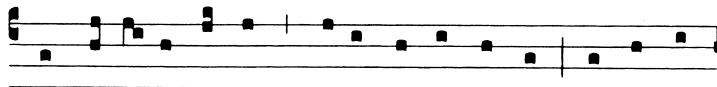
Gloria Patri.

Gloria al Padre.

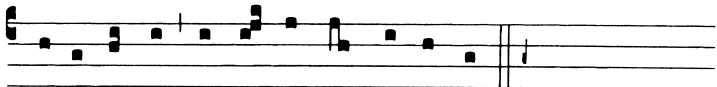
Ant. Te suscipiat Christus in paradisum.

Ant. Cristo ti accolga in paradiso.

ANTIFONA 2



A- pe- ri- te mi- hi * portas ius- ti- ti- æ, et ingres-



sus in e- as con-fi- te- bor Do-mi- no.

Apritemi le porte della giustizia: entrerò e renderò grazie al Signore.

SALMO 117 (118)

I

Confitemini Domino, quoniam bonus, * quoniam in sæculum misericordia eius. Celebrate il Signore, perché è buono; * eterna è la sua misericordia.

Dicat nunc Israel, quoniam bonus, * quoniam in sæculum misericordia eius. Dica Israele che egli è buono: * eterna è la sua misericordia.

Dicat nunc domus Aaron, * quoniam in sæculum misericordia eius. Lo dica la casa di Aronne: * eterna è la sua misericordia.

Dicant nunc, qui timent Dominum, * quoniam in sæculum misericordia eius. Lo dica chi teme Dio: * eterna è la sua misericordia.

De tribulatione invocavi Dominum, * et exaudivit me educens in latitudinem Dominus. Nell'angoscia ho gridato al Signore, * mi ha risposto, il Signore, e mi ha tratto in salvo.

Dominus mecum, * non timebo, quid faciat mihi homo. Il Signore è con me, non ho timore; * che cosa può farmi l'uomo?

Dominus mecum adiutor meus, * et ego despiciam inimicos meos. Il Signore è con me, è mio aiuto, * sfiderò i miei nemici.

Bonum est confugere ad Dominum * quam confidere in homine. È meglio rifugiarsi nel Signore * che confidare nell'uomo.

Bonum est confugere ad Dominum * quam confidere in principibus. È meglio rifugiarsi nel Signore * che confidare nei potenti.

II

Omnes gentes circuierunt me, * et in nomine Domini excidi eos. Tutti i popoli mi hanno circondato, * ma nel nome del Signore li ho sconfitti.

Circumdantes circumdederunt me, * et in nomine Domini excidi eos. Mi hanno circondato, mi hanno accerchiato, * ma nel nome del Signore li ho sconfitti.

Circumdederunt me sicut apes † et exarserunt sicut ignis in spinis, * et in nomine Domini excidi eos. Mi hanno circondato come api, † come fuoco che divampa tra le spine, * ma nel nome del Signore li ho sconfitti.

Impellentes impulerunt me, ut caderem, * et Dominus adiuvit me.	Mi avevano spinto con forza per farmi cadere, * ma il Signore è stato mio aiuto.
Fortitudo mea et laus mea Dominus * et factus est mihi in salutem.	Mia forza e mio canto è il Signore, * egli è stato la mia salvezza.
Vox iubilationis et salutis * in tabernaculis iustorum:	Grida di giubilo e di vittoria, * nelle tende dei giusti:
«Dextera Domini fecit virtutem! † Dextera Domini exaltavit me; * dextera Domini fecit virtutem!».	la destra del Signore ha fatto meraviglie, † la destra del Signore si è innalzata, * la destra del Signore ha fatto meraviglie.
Non moriar, sed vivam, * et narrabo opera Domini.	Non morirò, resterò in vita * e annunzierò le opere del Signore.
Castigans castigavit me Dominus, * et morti non tradidit me.	Il Signore mi ha provato duramente, * ma non mi ha consegnato alla morte.

III

Aperite mihi portas iustitiae; * ingressus in eas confitebor Domino.	Apritemi le porte della giustizia: * voglio entrarvi e rendere grazie al Signore.
Hæc porta Domini; * iusti intrabunt in eam.	È questa la porta del Signore, * per essa entrano i giusti.

Confitebor tibi, quoniam exau- disti me * et factus es mihi in salutem.	Ti rendo grazie, perché mi hai esaudito, * perché sei stato la mia salvezza.
Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, * hic factus est in caput anguli;	La pietra scartata dai costruttori * è divenuta testata d'angolo;
a Domino factum est istud, * et est mirabile in oculis nostris.	ecco l'opera del Signore: * una meraviglia ai nostri occhi.
Hæc est dies, quam fecit Do- minus: * exsultemus et lætemur in ea.	Questo è il giorno fatto dal Si- gnore: * rallegriamoci ed esul- tiamo in esso.
O Domine, salvum me fac; * o Domine, da prosperitatem!	Dona, Signore, la tua salvezza, * dona, Signore, la vittoria!
Benedictus, qui venit in nomine Domini. * Benedicimus vobis de domo Domini.	Benedetto colui che viene nel nome del Signore. * Vi bene- diciamo dalla casa del Signore;
Deus Dominus et illuxit nobis. * Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua al- taris.	Dio, il Signore è nostra luce. † Ordinate il corteo con rami fron- dosi * fino ai lati dell'altare.
Deus meus es tu, et confitebor tibi, * Deus meus, et exaltabo te.	Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie, * sei il mio Dio e ti esalto.
Confitemini Domino, quoniam bonus, * quoniam in sæculum misericordia eius.	Celebrate il Signore, perché è buono: * eterna è la sua mi- sericordia.
Gloria Patri.	Gloria al Padre.

Ant. Aperite mihi portas iustitiae, et ingressus in eas confitebor Domino.

Ant. Apritemi le porte della giustizia: entrerò e renderò grazie al Signore.

Antifona 3

In- gre- di- ar in lo- cum ta- ber- na- cu-
li ad- mi- ra- bi- lis us- que ad do-
mum De- i.

Nello splendido corteo dei santi andrò alla casa di Dio.

SALMO 41 (42), 2-6

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, * ita desiderat anima mea ad te, Deus. Come la cerva anela ai corsi d'acqua, * così l'anima mia anela a te, o Dio.

Sitivit anima mea ad Deum, Deum vivum; * quando veniam et apparebo ante faciem Dei? L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: * quando verrò e vedrò il volto di Dio?

Fuerunt mihi lacrimæ meæ panis die ac nocte, * dum dicitur mihi quotidie: «Ubi est Deus tuus?». Le lacrime sono mio pane giorno e notte, * mentre mi dicono sempre: «Dov'è il tuo Dio?».

Hæc recordatus sum et effudi in me animam meam; † quoniam transibam in locum tabernaculi admirabilis * usque ad domum Dei, Questo io ricordo, e il mio cuore si strugge: † attraverso la folla avanzavo tra i primi * fino alla casa di Dio,

in voce exsultationis et confessionis, * multitudinis festa celebrantis. in mezzo ai canti di gioia * di una moltitudine in festa.

Quare tristis es, anima mea, * et quare conturbaris in me? Perché ti rattristi, anima mia, * perché su di me gemi?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, * salutare vultus mei et Deus meus. Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, * lui, salvezza del mio volto e mio Dio.

Gloria Patri. Gloria al Padre.

Ant. Ingrediar in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei. **Ant.** Nello splendido corteo dei santi andrò alla casa di Dio.

**Tumulazione della salma
del Sommo Pontefice Giovanni Paolo II**

Il Celebrante:

Deum, misericordiarum Patrem, fratres carissimi, humiliter deprecemur pro Papa nostro Ioanne Paulo, qui in Domino obiit.

Fratelli carissimi, supplichiamo umilmente Dio, Padre di misericordia, per il nostro Papa Giovanni Paolo che è morto nel Signore.

Il Diacono:

1. Ut Deus animam Papæ nostri Ioannis Pauli de potestate tenebrarum liberare dignetur.

1. Perché Iddio si degni di liberare dal potere delle tenebre l'anima del nostro Papa Giovanni Paolo.

℟. Domine miserere.

2. Ut eius peccatis clementer indulgeat.

2. Perché nella sua bontà perdoni i suoi peccati.

℟. Domine miserere.

3. Ut eius opera bona suscipiat.

3. Perché accetti le sue buone opere.

℟. Domine miserere.

4. Ut eum in pacis et lucis regione collocare dignetur.

4. Perché si degni di accoglierlo nella dimora della pace e della luce.

℟. Domine miserere.

5. Ut ei beatitudinem et societatem cum sanctis et electis suis donare dignetur.

R. Domine miserere.

Tutti:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo.

Il Celebrante:

Omnipotens Deus, qui mortem nostram per Filium tuum Iesum Christum in cruce demortuum destruxisti, et per ipsum, vel in sepulcro quiescentem vel a mortuis gloriose resurgentem, tumulos sanctificasti et vitam nobis atque immortalitatem mirabiliter reparasti, suscipe preces nostras pro Papa nostro Ioanne Paulo qui, Christo commortuus et consepultus, beatam spem resurrectionis exspectat. Deus vi-

5. Perché si degni di concedergli la beatitudine e la compagnia dei santi e dei suoi eletti.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Dio onnipotente, che con la morte in croce del tuo Figlio hai vinto la nostra morte, con il suo riposo nel sepolcro hai santificato le tombe dei fedeli e con la sua gloriosa risurrezione ci hai ridato la vita immortale, accogli le nostre preghiere per il nostro Papa Giovanni Paolo che, morto e sepolto in Cristo, attende la beata speranza e la manifestazione gloriosa del Salvatore. Concedi, o Signore dei vivi e

vorum et mortuorum, concede propitius, ut te, quem agnovit in terra fidelis, sine fine laudet in cælo beatus.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

dei morti, a colui che ti ha servito fedelmente sulla terra di lodarti senza fine nella beatitudine del cielo.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Il Celebrante:

Requiem æternam dona ei, Domine.

R. Et lux perpetua luceat ei.

Requiescat in pace.

R. Amen.

L'eterno riposo donagli, Signore.

R. E splenda a lui la luce perpetua.

Riposi in pace.

R. Amen.

La cassa di legno di cipresso contenente le spoglie del Romano Pontefice, viene legata con nastri rossi, sui quali vengono impressi i sigilli della Camera Apostolica, della Prefettura della Casa Pontificia, dell'Ufficio delle Celebrazioni Liturgiche del Sommo Pontefice e del Capitolo Vaticano.

Quindi è collocata nella cassa di legno zincata, che immediatamente viene saldata; su di essa vengono impressi i sigilli degli Uffici suddetti.

Sul coperchio vi sono la croce e lo stemma del Pontefice defunto.

Mentre la bara viene deposta nel sepolcro, si canta l'antifona:

Sal-ve, Re-gi-na, ma-ter mi-se-ri-cordi-æ; vi ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i Evæ. Ad te sus-pi-ramus, ge-men-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-
go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-
cu-los ad nos con-ver-te. Et Iesum, be-ne-dictum

fructum ven-tris tu- i, no- bis post hoc exsi- li- um o-

sten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-

cis Virgo Ma- ri- a.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,
il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Il notaio del Capitolo della Basilica Vaticana redige l'atto autentico della tumultazione e lo legge di fronte ai presenti.

ILLUSTRAZIONI:

MS REGINENSES LATINI 99 - F. 44 v.
SPECULUM HUMANÆ SALVATIONIS
HUNGRIA, 1428-1429
BIBLIOTECA APOSTOLICA
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2005 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA